Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy wynosząc się, postąpiłeś bezmyślnie, czy (swój czyn) przemyślałeś – połóż rękę na ustach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy w przechwałkach postąpiłeś bezmyślnie, czy swój czyn przemyślałeś — połóż palec na ustach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli głupio postąpiłeś, wynosząc się, albo jeśli pomyślałeś źle, *połóż* rękę na ustach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliś głupio uczynił, gdyś się wynosił, albo jeźliś źle myślił, połóżże rękę na usta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest, który się głupim pokazał, skoro wzgórę jest wyniesiony: bo by był rozumiał, zatuliłby był ręką usta swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niemądrze uniosłeś się dumą? Po namyśle - rękę na usta: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy bezmyślnie postąpiłeś, wynosząc się, albo czy dobrze rozważyłeś, połóż rękę na ustach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli postąpiłeś głupio, wywyższając się, lub jeśli planowałeś zło – połóż rękę na ustach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli z głupoty uniosłeś się dumą i jeśli się potem zastanowiłeś - połóż rękę na ustach, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli okazałeś swą głupotę, wynosząc się nad innych, i jeśli pomyślałeś coś obraźliwego, [zakryj] ręką usta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо відаси себе веселості і простягнеш твою руку з бійкою, завстидаєшся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli byłeś głupim – wywyższając się, chodź z namysłem, z ręką na ustach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli postąpiłeś nierozumnie, wynosząc się, i jeśli na tym skupiłeś swą myśl, połóż rękę na ustach. |

1. 1) <x>220 21:5</x>; <x>220 40:4</x> [↑](#footnote-ref-2)